Political (1897) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 163-4

DATED 15- 3- 97.

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Pushtu Interpreter with the Khattaks. Approving the proposal of the District Magistrate Kohat, to pay the —, who is desirous of returning to his home, his railfare to Peshawar only and ten days batta; and informing the Govt of India of the appointment of a local substitute for him.

[Letter Abstract]

—. Intimating that an efficient substitute has been obtained locally for the — who has been permitted to leave Cotacamund.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Government {1897} of Madras.

POLITICAL.

Recd. }1897. *Enclosures*

Regd. *Spare copies*

G.O., No. 163, 15th March 1897.

MARCH.

Pushtu Interpreter with the Chitralis.

Approving the proposals of the District Magistrate, Nilgiris, to pay the —, who is desirous of returning to his home, his railway fare to Peshawar, together with ten days' batta; and informing the Government of India of the appointment of a local substitute for him.

GOVERNMENT OF MADRAS.

POLITICAL DEPARTMENT.

Read—the following papers:—

From J. H. A. TREMENHEERE, Esq., C.S., Acting District Magistrate, Nilgiris, to the Chief Secretary to Government, dated 26th February 1897, No. 292.

I have the honour to report to Government that the Pushtu Translator with the Chitralis has, for some time, been discontented, and that I can no longer induce him to remain in a place so far from his home. I have, however, succeeded in getting a local man on the same pay who seems quite qualified. I propose, unless I hear to the contrary from Government, to pay the retiring translator Rs. 35 for his rail fare to Peshawar and Rs. 4 for ten days' batta.

Telegram from the Chief Secretary to Government, to the District Magistrate of Ootacamund, dated 4th March 1897.

No. 141. What countryman is the Pushtu interpreter; is he a Chitrali or what? Do not let him leave until orders received.

Telegram from the District Magistrate, Nilgiris, to the Chief Secretary to Government, dated Ootacamund, 5th March 1897.

Pushtu Translator belongs to Peshawar; military pensioner from Punjab guides.

Order—No. 163, Political, dated 15th March 1897.

The proposals of the District Magistrate, Nilgiris, are approved, and the interpreter may be allowed to leave.

2. The Government of India will be addressed.

[Here enter letter No. 164, Political, dated 15th March 1897.]

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the District Magistrate, Nilgiris.

Exd Md. Phahilvan.

Government {1897} of Madras.

POLITICAL.

Recd. } 1897. *Enclosures*

Regd. } *Spare copies*

Letter, No. 164, 15th March 1897.

MARCH.

Pushtu Interpreter with the Chitralis.

Intimating that an efficient substitute has been obtained locally for the — who has been permitted to leave Ootacamund.

POLITICAL DEPARTMENT.

Letter—from

The CHIEF SECRETARY to the GOVERNMENT of FORT ST. GEORGE,

To

The SECRETARY to the GOVERNMENT of INDIA, Foreign Department.

Sir,

Adverting to paragraph 4 of Captain Daly's letter, No. 2219-F., dated 17th August 1896, I am directed to forward the accompanying Proceedings of this Government, of to-day's date, from which it will be seen that the Pushtu Interpreter with the Chitralis, who has been for some time past desirous of returning to his home, has been allowed to leave Ootacamund. I am to state, for the information of the Government of India, that an efficient substitute for him has been obtained locally.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

Fort St. George,
15*th March* 1897.

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

Exd. Md. Pahilvan.

Political (1897) Department.

CURRENT No. 305.

E

From The Dt. Magistrate Nilgiris.

Order

No. 292

Dated 26—2—1897
Rcpd *Received* 28—2—1897
Registered 4 3
Enclosures —
Spare copies —

CHIEF SECRETARY * GOVERNMENT OF MADRAS * 3 MAR 1897 Int

SUBJECT.

Chitralis
Pushtu Translator to ~~Gaussmd~~

Stating that a local man has been obtained as ~~on the same pay~~ and proposes to pay the returning translator a certain sum for his railway fare.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Dispt (D) 4/3/97

Telegram to the District Magistrate of Potacamund dated 4th March 1897.

No 141 x What countryman is the Pushtu interpreter is he a Ghilzai or what x Do not let him leave until orders received

Sd J. F. Price

Political

~~Judicial~~ (1897) Department.

CURRENT No. 319

Telegram

From The Dt. magte, Nilgiris

~~***Order***~~

No. E

Submitted to the C.S. with ref to this telegram of the 4th. (after A²)

a.o. 4/3/97

I have called A2 + H.L. has so 4/3 ordered

Dated 5-
Received 6
Registered 6
} 3-97

Enclosures —
Spare copies —

SUBJECT.

Stating that the Pushtu translator to Chitralis a native of ~~Peshawar~~ Peshawar.

The file is taken out for

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No	Department.	Date.

[G. / 9]
1,000—19-2-97.

Political (1897) Department.

D. O No. 202.

E

From J. H. A. Tremenheere Esqre. / I. b. A.

D. O.

No.

Dated 1
Received 3
Registered 4
} March 1897

Enclosures ——

Spare copies ——

SUBJECT.

stating that he has found an efficient ~~Pushtu Translator~~ substitute for the Pushtu Translator to the Chitralis.

PAPERS.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date
	DO 109		27-2-97

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Ootacamund, 3 M

GOVERNMENT OF MADRAS

My dear Price,

Your D.O. of 27-, about the Chitralis.

I have reported officially that I have found an efficient local substitute for the Pushtu Translator, on the same pay. The latter is very homesick & I cannot keep him any longer: he refuses the higher pay. He is in fact going to start on the 6th, unless

[illegible] orders to the
[illegible]rang.
the other instructions
will be acted upon.

Yours Sincerely

H. Tremenheer

G.
25
500—23-11-96.

Pol. 200 163-4
15-2-97

H. E. THE GOVERNOR.
THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.
THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.

SUBJECT. ~~Interpreter.~~
The Pushtu ~~Translator~~ to the Chitralis

FOR ORDERS.

A letter and a D.O. from Mr. Tremenheere to say that the nostalgia of the Pushtu ~~Interpreter~~ with the Chitralis is too keen to allow him to remain any longer.

In his D.O. Mr Tremenheere says that the ~~Interpreter~~ refuses higher pay and is going to start on the 6th unless I wire orders to the contrary.

A local substitute has been obtained on the same pay, who, the Collector reports seems fully qualified.

Mr. Tremenheere is prepared to pay the retiring interpreter Rs 35 for railway fare to Peshawar and Rs 4 for ten days' batta if ~~for~~ orders are submitted

The

How may be sanctioned? RS

Yes. 17.5.97

other instructions given in the D.O. of the 27th ultimo (K) will the Collector wishes be acted on.

It seems doubtful whether the Interpreter should be allowed to depart on leave that or his successor appointed India is being first acquainted with the circumstances.

Cw. 4/3/97

In its letter No 2217 dt A the Govt of India contemplated the retention of the interpreter's services "until further orders"

AH. Thirteenth May Seen 4/3/97

In his telegram of the 8th instant Mr Frenchmen (C 3.7) states that the Pushtu Interpreter is a native of Peshawar being a military pensioner from the Punjab Frontier

I thought it desirable to ascertain exactly where the Interpreter came from as he might possibly have taken a man belonging to the Chitrali part of the country and therefore be under the disadvantage of communicating with his friends. He appears not to be such as he is a pensioner from the Guides Corps & has small chances of his having anything to do with the Chitrali tribes. It is submitted that he may be allowed to go to India leave informed and told that a substitute has been found locally HB 6/3/97

Cw 6/3/97

Yes. A.S.H 9.3.97

HP 9/3/97

10/3/97

[G. 24.] 100—28-10-96.

Political DEPARTMENT.

48

Papers to be read in proceedings :—

Again G.O., dated 189 , No.

Again G.O., dated 189 , No.

Current No. 305 of 1897, dated 26/2, from The D.M., Nilgiris (A)
Telegram dated 14.3.97. & the Govt. Nilgiris (A)
" " 319 " 1897, " 5/3, " from ditto (A)
" " " 189 , " , "

ORDER. A

No. 163 of 15-3-97

H. E. the Governor (nothing on a matter of routine)

The proposals of the D.M., Nilgiris, are approved, and the Interpreter may be allowed to leave.

2. The Govt of India will be addressed.

(From Orders)

AH. 11/3/97

Cw. 11/3/97

A.S.H 13.3.97

The D.M., Nilgiris (Office Issue in Mss)

Cw 11/3/97

No. 164

Letter to The Secy to the Govt of India, Foreign Dept.

Sir, Adverting to para 4 of Captain Daly's letter No. 2219 F. dated 17th August 1896, I am directed to forward

other mat-
the accompanying
proceedings of this
post to-day's date
from which it will
be seen that the Russian
Interpreter with the
Chitralis, who has
been for some time
past desirous of returning to his home
has
been allowed to
leave Ootacamund.
I am to state for the information of the G.O.I. that
an efficient sub-
stitute for him
has been obtained
locally

11/3/97

C.S.
11/3/97

A.K.
11-3-97

(Issue — Nil)

First copy sent to Press. 17/3/97

Returned for signature.

Despatched in print.

Read Again G.O., No. 189 , Dated

Current No.

by mail.

Enclosures to C. No.

Order of Government " " "

Letter of Government.

Statement with ditto.

Papers not filed up, being meant for despatch in original.

N.B.—

A = Print in full.
B = Not to be printed.
P = Print abstract only.
Q = Print heading only.

Number of Copies required.

Order complete.
Letter only.
Order complete with Letter.